

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Uřídilová

Název práce: Komentovaný překlad: Julio Cortázar: Clases de literatura: Berkeley, 1980

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Kristýna Uřídilová si záměrně pro svou BP vybrala text s literárním přesahem. Jedná se o přepis přednášek, které proslovil argentinský prozaik Julio Cortázar (1914–1984), proslulý svou nechutí k „profesorskému“ vystupování, řečnění od katedry, teoretickému žvanění a jakémukoli škatulkování. Proto mají jeho přednášky specifický ráz, nejsou vyloženě odborné, spíš hodně osobní, místo používání obvyklých literárně-kritických či filozofických termínů si Cortázar rád vymýšlí vlastní označení. Tento fakt společně s výraznou mluveností (jde o málo upravený zápis ústního projevu, sice připraveného, ale přednášeného spatra, který je doplněn i otázkami studentů a Cortázarovými odpověďmi) velmi znesnadňuje překlad – například žánrové vymezení povídky, která je španělsky jednou nazývána „relato“, jindy „cuento“, jindy „narración“, česky tolik termínů nemáme. Studentka si také musela načíst celé Cortázarovo dílo včetně překladů, aby správně citovala, případně poznala skryté odkazy, také bylo nastudovat autorův životopis a poučit se o argentinské variantě španělštiny. Myslím, že překlad je velmi zdařilý, dostatečně věrný, včetně zachování dlouhých autorových souvětí, odrážejících typický styl jeho mluvy, ale zároveň i čtivý a srozumitelný. Nejasná místa jsme s Uřídilovou konzultovaly, všechny své připomínky jsem jí předala v průběhu překládání. Po technické stránce je práce velmi pečlivá, jak je ostatně pro Uřídilovou typické, oceňuji překladatelský poznámkový aparát, který je velmi přínosný pro české čtenáře (jen na str. 8 je v poznámce drobný překlep, chybí -l- ve jménu Arlt; v pozn. 8 na str. 20 by u zfilmované povídky pod názvem Zvětšenina mělo být uvedeno jméno Michelangelo Antonioni, ne jenom „slavný italský režisér“). K analýze nemám žádné výhrady ni připomínky. Překlad bych navrhla nějakému literárnímu časopisu k publikaci – příští rok budou dvě Cortázarova výročí, 110 let od narození a 40 od úmrtí. Na závěr bych ještě chtěla zdůraznit velkou míru samostatnosti, zodpovědnosti i překladatelské pokory, s níž studentka ke své práci přistupovala. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení VÝBORNĚ.

V Praze dne: 6. 9. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová